

LOS CULTISMOS EN EL ESPAÑOL DEL SIGLO XIX

Coman Lupu

Universidad Comenius de Bratislava

Abstract: The analysis of loanwords incorporated from Latin into Spanish in the XIXth century focuses on a corpus based on the *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, a dictionary coordinated by professor Sanda Reinheimer Rîpeanu and published in 2004 by the Publishing House of the Romanian Academy. It is concerned with a series of items that correspond to the development directions and dynamics of different spheres of Spanish social life during the above-mentioned period.

Key words: definition, influence, latinism, borrowing, word

Abstrakt: Analýza prevzatých slov z latinčiny začlenených do španielčiny v 19. storočí sa zameriava na korpus na základe slovníka *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, ktorý koordinoval profesor Sanda Reinheimer Rîpeanu a ktorý publikoval v roku 2004 vo vydavateľstve rumunskej akadémie. Vyznačuje sa celým radom položiek, ktoré zodpovedajú smeru vývoja a dynamike v rôznych oblastiach španielskeho spoločenského života v priebehu vyššie uvedeného obdobia.

Kľúčové slová: definície, vplyv, latinizmus, výpožička, slovo

0. El presente trabajo forma parte de una serie de estudios transcronológicos dedicados a la historia de los préstamos cultos del español y de las demás lenguas románicas literarias: portugués, catalán, francés, italiano y rumano. El corpus tiene como fuente el diccionario de Juan Corominas – J. A. Pascual¹ y el coordinado por Sanda Reinheimer Rîpeanu².

1. *Definición del cultismo.* El primer problema que plantea *el estudio de los préstamos de origen latino del vocabulario español / románico* es la falta de diferenciación clara entre los conceptos **latinismo** y **cultismo**. Las definiciones

¹ Juan Corominas – J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I-VI, Gredos, Madrid, 1980-1991.

² Sanda Reinheimer Rîpeanu (sous la direction de), *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, Editura Academiei Române, București, 2004.

propuestas por Lázaro Carreter en su *Diccionario de términos filológicos*³ indican precisamente esta falta de claridad. Según Lázaro Carreter, el **latinismo** es “un vocablo o giro que conserva su aspecto latino y ha sido introducido por influjo culto”, mientras que los cultismos son “palabras que han entrado en un idioma por exigencias de cultura (literatura, escolástica, filosofía, etc.), procedentes de una lengua culta, ordinariamente del latín. Tales vocablos mantienen su aspecto latino, sin haber sufrido las transformaciones de las voces populares.”

Hay problemas terminológicos concernientes a la noción de *cultismo* en todas las lenguas románicas. A la misma categoría etimológica de lexemas, se refieren, de manera más o menos matizada, el fr. *mot savant*, *latinisme*, *emprunt latin*, el cat. *veu culte*, *cultisme*, el ptg. *cultismo*, *palabra erudita* o el it. *voce dotta*... En *Les emprunts latins dans les langues romanes*⁴. Sanda Reinheimer Rîpeanu prefiere el término *latinisme*: “Pour les désigner, nous nous sommes arrêtée à *latinismes*, qui indique d’une manière explicite l’origine latine d’un emprunt dont l’entrée dans une langue romane s’explique par une influence d’ordre culturel.”

Refiriéndose al conjunto de préstamos penetrados del latín en los idiomas neolatinos, Carlo Tagliavini los reúne bajo el sintagma “il superstrato culturale latino”: “Un superstrato che incombe su tutte le lingue romanze occidentali, non dovuto a conquiste e occupazioni territoriali come quello germanico e arabo, ma rimasto sempre e solo di carattere più o meno erudito, è quello culturale latino. Siccome però il Latino forma anche il nucleo centrale delle lingue romanze, questo superstrato culturale latino, che arricchisce il lessico neolatino, non è che un ramo dello stesso fiume, il quale si viene a ricongiungere al corso principale per portare acqua della stessa sorgente, ed è quindi un filone più facilmente amalgamabile, ma più difficilmente identificabile.”⁵

Bustos Tovar⁶ opta por el término **cultismo**, considerando que son latinismos únicamente los vocablos que han pasado del latín sin sufrir ningún cambio en su

³ Gredos, Madrid, 1953.

⁴ Editura Universităţii din Bucureşti, 2004, p. 13.

⁵ *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Casa Editrice Prof. Ricardo Pàtron, Bologna, 1969, p. 325.

⁶ José Jesús de Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Real Academia Española, Madrid, 1974, p. 24: “Sin pretender llegar a conclusiones definitivas – que sólo será posible cuando se haga la historia completa del cultismo –, necesitamos adoptar una decisión sobre el problema. Pienso que sería conveniente reservar el término *latinismo* para las palabras que no han sufrido variación alguna: es lo que Américo Castro ha llamado “latinismo en crudo”. Este tipo de voces no se ha adaptado en absoluto a la morfología del español, y a él correspondería tanto vocablos como giros: *máximum*, *mínimum*, *quid*, *sine qua non*, etc. En cambio, *cultismo* nos servirá para designar las voces procedentes del latín que, habiendo sido introducidas por influjo culto, se han adaptado en mayor o menor grado a la morfología del español.”

ortografía (por ejemplo, *ad-litteram*, *ad-hoc*, *currículum*, etc.). Además, no se deben olvidar las palabras de origen griego para las cuales el latín solo ha sido un intermediario. Manuel Alvar y Sebastián Mariner⁷ introducen los conceptos de latinismos indirectos y de latinismos inmediatos. Las voces tomadas en español de las lenguas románicas son latinismos indirectos, mientras que los helenismos y las palabras de origen hebreo o germánico, para las cuales el latín ha servido únicamente de vehículo transmisor, son latinismos inmediatos. Para Alvar y Mariner los latinismos son los vocablos cuya entrada en el idioma se produce en el contexto de la influencia ejercida por el latín y representan un “abstrato (religioso, escolástico, jurídico) o superestrato (cultural en general)” de la lengua española.

2. El porcentaje de palabras tomadas del griego mediante el latín es bastante elevado no solo en el vocabulario del español, sino también en el léxico de todas las lenguas románicas literarias occidentales. Pero por vía culta entran también numerosos helenismos, préstamos tomados del griego sin que el latín sirva de vehículo. Por ejemplo:

- cat. *anfibi*, *antropòfag*, *arcaisme*, *ascesi*, *coleòpter*, *comma*, *dispèpsia*, *epidermis*, *ornitologia*;
- esp. *anfibio*, *antracita*, *antropófago*, *arcaísmo*, *ascesis*, *coleóptero*, *dialéctico*, *dispepsia*, *hipocresía*, *ornitología*;
- fr. *amphibie*, *antagoniste*, *archaïsme*, *ascèse*, *carpe*, *charisme*, *kyste*;
- it. *anice*, *apogeo*, *assioma*, *azalea*, *cronologia*, *diabete*, *eczema*, *enciclopedia*, *gerarchico*;
- ptg. *coleóptero*, *gnomo*, *ornitologia*, *sistemático*.

⁷ Alvar y Mariner llaman la atención sobre la dificultad de clasificar las palabras relacionadas directa o indirectamente con el latín y distinguen: “A. Voces que en castellano tienen aspecto de latinismos pueden, en realidad, no haber sido tomadas del latín directamente, sino de otra lengua (francés, italiano, inglés, etc.): *trascendental*, *existencialismo*, etc., para no citar sino ejemplos evidentes, han entrado en el español desde el francés.

B. Vocablos que el castellano ha tomado realmente del latín no son en realidad latinismos, sino empréstitos que el latín había admitido del griego, hebreo, lenguas germánicas, etc.; para ellos el latín no ha sido más que el vehículo transmisor, aunque los haya podido conformar a sus propias tendencias evolutivas: *hemostático*, *Mesías*, *robar*, etc., están en el castellano en estas condiciones. En uno y otro supuesto cabe, pues, hablar de latinismos solo hasta cierto punto: indirectos los primeros, inmediatos los segundos. Sin embargo, pese a su motivación común y al carácter solo parcial de unos y otros, la diversa consideración de que gozan es patente y, hasta cierto punto también, razonable.” *Latinismos*, in *Enciclopedia lingüística hispánica*, II, CSIC, Madrid, 1967, págs. 8 – 9.

Relativo al origen de los vocablos entrados en español por vía libresca, quisiéramos añadir una observación más. Resulta poco claro por qué los autores del *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Juan Corominas y J. A. Pascual, optaron por soluciones etimológicas distintas en el caso de algunas palabras pertenecientes a las mismas familias léxicas. Por ejemplo, *ascesis* o *astronomía* figuran como préstamos tomados del griego, mientras que *asceta* y *astrónomo* tienen como étimo inmediato, respectivamente, el lat. ASCETES (< gr.) y el lat. ASTRONOMUS (< gr.).

3. Otro aspecto importante para la historia del estudio de los cultismos es la “clase”, el tipo de lengua latina de la cual proceden los préstamos. Desde el punto de vista de W. Meyer-Lübke, solo es cultismo el vocablo tomado del latín clásico, del latín escrito⁸.

El proceso de enriquecimiento y modernización del vocabulario de las lenguas románicas lleva – en la literatura especializada – el nombre de *relatinización*. Como dicho fenómeno empieza a principios de la Edad Media y continúa en las épocas posteriores de evolución de los idiomas neolatinos, Sanda Reinheimer Ripeanu⁹ incluye en la categoría de préstamos cultos todos los términos “qui remontent au latin classique”, los “termes forgés en bas latin”, los “termes du latin médiéval”, los “termes du latin moderne” y las palabras para las cuales el latín ha sido “intermédiaire”.

4. Nuestro corpus contiene 325 cultismos entrados del latín en español a lo largo del siglo XIX (A = 21 ; B = 4 ; C = 38 ; D = 26; E = 18; F = 17; G = 14; H = 5; I = 39; J = 1; L = 19; M = 14; N = 5; O = 5; P = 32; R = 18; S = 28; T = 11; U = 2; V = 8). Desde el punto de vista de su contenido, las 315 palabras pertenecen a varios campos que indican las direcciones de desarrollo de la vida social en dicha centuria: **botánica** (*azalea, cacto, cactus, camelia, cereal, flora, fucsia, gardenia, tubérculo*), **fauna** (*fauna, felino, crustáceo, molusco*), **deporte** (*atlético, natación*). Están asimilados también **términos jurídicos** (*legislación, inculpación*), **religiosos** (*asceta, episcopado*), **abstractos** (*cinismo, culminar, denigración, incomensurable, inminencia,...*), etc. Pero el sector que parece absorber el mayor número de vocablos de especialidad es el de la **medicina** (*auscultar, axila, bacilo, clínico, diabetes, dietético, epidermis, eyacular, falo,*

⁸ “Cuando Meyer-Lübke, apartándose del criterio fonético, ve en el cultismo «palabras tomadas de la lengua escrita», está señalando otro aspecto tan incompleto o más que el exclusivamente fonético.” José Jesús de Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Real Academia Española, Madrid, 1974, pág. 22.

⁹ Véase *Les emprunts latins dans les langues romanes*, págs. 15 – 19.

incubación, incubar, masturbar, maxilar, obstetricia, pómulo, retina, sífilis, vagina, etc.).

Por orden cronológico, los préstamos librescos entrados en español a lo largo del siglo XIX son:

- **s. XIX:** AFFILIARE, vb. > *afiliar*; ALLOCUTIO, s. f. > *alocución*; BALNEARIS, BALNEARIUS, adj. > *balneario*; BIPES, adj. > *bípedo, bípede*; CIRCUMVENIRE, vb. > *circunvenir* †; COMBUSTIO, s. f. > *combustión*; COMPAGINARE, vb. > *compaginar*; CONJUX, s. m. > *cónyuge* (m.); CONSENSUS, s. m. > *consenso*; CONTUNDERE, vb. > *contundir*; CONVIVERE, vb. > *convivir*; CREPITARE, vb. > *crepitar*; DENIGRATIO, s. f. > *denigración*; DISSIDENS, p. pr. > *disidente* (adj., s.m.); EJACULARI, vb. > *eyacular*; EMERGERE, vb. > *emerger*; ENUMERARE, vb. > *enumerar*; EQUITATIO, s. f. > *equitación*; ERUPTIO, s. f. > *erupción*; EXSULTARE, EXULTARE, vb. > *exultar*; FINALITAS, s. f. > *finalidad*; GENERATOR, s. m. > *generador*; HUMECTARE, vb. > *humectar*; IMPRECARI, vb. > *imprecar*; INSURGERE, vb. > *insurgir* †; INTERVENTOR, s. m. > *interventor*; INVOLUCRUM, s. n. > *involutro*; LACERATIO, s. f. > *laceración*; LUES, s. f. > *lúe, lúes*; MALIGNARI, vb. > *malignar* †; MEDITATIVUS, adj. > *meditativo*; MENSULA, s. f. > *ménsula*; MENSURATIO, s. f. > *mensuración*; NIMBUS, s. m. > *nimbo*; ORIUNDUS, adj. > *oriundo*; PIGNORARI, vb. > *pignorar*; POLLEN, s. n. > *polen*; PROPENDERE, vb. > *propender*; PROPUGNARE, vb. > *propugnar*; PUERPERA, s. f. > *puérpera*; REDIVIVUS, adj. > *redivivo*; RESCINDERE, vb. > *rescindir*; RETICENS, p. pr. > *reticente* (adj.); RIVALITAS, s. f. > *rivalidad*; SALAX, adj. > *salaz*; SECUNDARE, vb. > *secundar*; SEDIMENTUM, s. n. > *sedimento*; SUBHASTARE, vb. > *subastar*; SUBJUGARE, vb. > *subyugar*; SUBVENIRE, vb. > *subvenir*; SUSPICAX, adj. > *suspica*; TENSUS, p. p., adj. > *tenso* (adj.); TINITINARE, vb. > *tintinar*; TORSIO, s. f. > *torsión*; TUBERCULUM, s. n. > *tubérculo*; VETERINARIUS, adj. > *veterinario*; VETUSTUS, adj. > *vetusto*;
- **1802:** CACTUS (< gr.), s. m. > *cacto, cactus*;
- **1803:** MOBILITAS, s. f. > *movilidad*;
- **a. de 1809.** DISSOCIARE, vb. > *disociar*, SEXUALIS, adj. > *sexual*;
- **a. de 1811:** APERTURA, s. f. > *apertura*; COMESTIBILIS, > adj. *comestible*;
- **1817:** COMPACTUS, p. p. > *compacto* (adj.); DILUERE, vb. > *diluir*; DIVAGARI, vb. > *divagar*; EMIGRARE, vb. > *emigrar*; EXPORTARE, vb. > *exportar*; FAECULA, s. f. > *fécula*; FOSSILIS, adj. > *fósil*; FRAGOR, s. m. > *fragor*; FUMIGARE, vb. > *fumigar*; GERMINARE, vb. > *germinar*; GESTICULARI, vb. > *gesticular*; IMBRICATUS, p. p., adj. > *imbricado* (adj.); LEGISLATIO, s. f. > *legislación*; LITORALIS, adj. > *litoral*; LOTIO, s. f. > *loción*; LUBRICARE, vb. > *lubricar*; LUXURIANS, p. pr. > *lujuriente* (adj.); MIMICUS (< gr.), adj. > *mímico*; PANTOMIMA (< gr.), s. f. > *pantomima*; PATINA, s. f. > *pátina*; PRAGMATICUS (< gr.), adj. > *pragmático*; PROBITAS, s. f. >

- probidad*; RETINA, s. f. > *retina*; SEDARE, vb. > *sedar*; SENSATUS, adj. > *sensato*; SOCIALIS, adj. > *social*; STRIDENS, p. pr. > *estridente* (adj.); SYBARITAE (< gr.), s. m. pl. > *sibarita*; TANGENS, p. pr. > *tangente* (adj., s.f.); TREPIDANS, p. pr. > *trepidante* (adj.); ULULARE, vb. > *ulular*; VAGINA, s. f. > *vagina*;
- **1818**: CALCARIUS, adj. > *calcáreo*;
 - **h. 1820-1830**: ALLICIENS, p. pr. > *aliciente* (s.m.);
 - **1822**: CEREALIA, s. n. pl. > *cereal* (adj., s.m., f.);
 - **1832**: FRIABILIS, adj. > *friable*; PROPULSARE, vb. > *propulsar*; SUCULENTUS, adj. > *suculento*; VIGENS, p. pr. > *vigente* (adj.);
 - **1843**: AUTOGRAPHUM (< gr.), s. n. > *autógrafo*; COERCITIO, COERCIO, s. f. > *coerción*; CONGENITUS, adj. > *congénito*; COPULARE, vb. > *copular*; CORRUGARE, vb. > *corrugar*; CRATER, CRATERA (< gr.), s. m., f. > *cráter* (m.); CRUSTACEUS, s. m. > *crustáceo*; CUSPIS, s. f. > *cúspide*; DECAPITARE, vb. > *decapitar*; DECURRERE, vb. > *decurrerse* †; DEGLUT(T)IRE, vb. > *deglutir*; DEGUSTATIO, s. f. > *degustación*; DIGITALIS, adj. > *digital*; DISSIDENTIA, s. f. > *disidencia*; ELIMINARE, vb. > *eliminar*; EPIDERMIS (< gr.), s. f. > *epidermis*; EXPULSARE, vb. > *expulsar*; FUSIO, s. f. > *fusión*; GALENA (< gr.), s. f. > *galena*; GEMMA, s. f. > *gema*; INCUBATIO, s. f. > *incubación*; INDIGENA, s. m. > *indígena* (adj., s.m.); INFRINGERE, vb. > *infringir*; INNOCUUS, adj. > *inocuo*; INQUINARE, vb. > *inquinar*; INVITATIO, s. f. > *invitación*; LAICUS (< gr.), adj. > *laico*; PERFORARE, vb. > *perforar*; PRAESTATIO, s. f. > *prestación*; PROMINENS, p. pr., adj. > *prominente* (adj.); PROPAGANDA, gér. > *propaganda* (s.f.); PROSPECTUS, s. m. > *prospecto*; REDACTIO, s. f. > *redacción*; RELATUS, s. m. > *relato*; REPULSIO, s. f. > *repulsión*; SCAENARIUS, adj. > *escenario* (s.m.); SCRUTATOR, s. m. > *escrutador*; STUPEFACTUS, p. p. > *estupefacto* (adj.);
 - **1846**: RESARCIRE, vb. > *resarcir*;
 - **a. de 1847**: JACTANTIA, s. f. > *jactancia*;
 - **a. de 1848**: CONVERGERE, vb. > *converger, convergir*;
 - **a. de 1849**: CULINARIUS, adj. > *culinario*;
 - **1849-1862**: AFFLUERE, vb. > *afluir*;
 - **1850**: SUBVENTIO, s. f. > *subvención*; SUSPICIO, s. f. > *suspición* †;
 - **h. 1850**: AUSCULTARE, vb. > *auscultar*;
 - **1851**: CAMELLIA, s. f. > *camelia*;
 - **1852**: EPISCOPATUS, s. m. > *episcopado*; EXCRETIO, s. f. > *excreción*; FARINACEUS, adj. > *farináceo*; FUMIGATIO, s. f. > *fumigación*; GRAPHICUS (< gr.), adj. > *gráfico*; IMPERTURBABILIS, adj. > *imperturbable*; INCOMMENSURABILIS, adj. > *inconmensurable*; INCULPATIO, s. f. > *inculpación*; INODORUS, adj. > *inodoro*; INSITUS, p. p. > *ínsito* (adj.); INSOLATIO, s. f. > *insolación*; INTEGRARE, vb. > *integrar*; INTEMPERANS, adj. > *intemperante*; INTUITUS, s. m. > *intúito*; LANOSUS, adj. > *lanoso*; LENIRE, vb. > *lenir* †; SEGREGATIO, s. f. > *segregación*;

- TERRITORIALIS, adj. > *territorial*; TRACTIO, s. f. > *tracción*; VERTEBRATUS, adj. > *vertebrado*; VISIBILITAS, s. f. > *visibilidad*;
- **1854:** ATHLETICUS (< gr.), adj. > *atlético*;
 - **1859:** ASCETES (< gr.), s. m. > *asceta*;
 - **1863:** PLAGIARE, vb. > *plagiar*;
 - **a. de 1867:** ALACRITAS, s. f. > *alacridad*;
 - **1867:** AGGREDI, vb. > *agredir*;
 - **1869:** ELISIO, s. f. > *elisión*; HORRIPILARE, vb. > *horripilar*; LAVABO, vb. futur I > *lavabo* (s.m.); LIMPIDUS, adj. > *límpido*; LUMBAGO, s. f. > *lumbago*; PLAGIUM (< gr.), s. n. > *plagio*; SUBTERFUGIUM, s. n. > *subterfugio*;
 - **a. de 1871:** DUALITAS, s. f. > *dualidad*;
 - **1871:** AXILLA, s. f. > *axila*, 1871;
 - **1872:** DISCRIMINARE, vb. > *discriminar*;
 - **a. de 1873:** INCUBARE, vb. > *incubar*;
 - **1877:** ABSIS (< gr.), s. f. > *ábside*, *ábsida* (f., m.);
 - **1878:** AZALEA (< gr.), s. f. > *azalea*;
 - **1879:** CONQUASSARE, vb. > *concuasar* †; CRAPULOSUS, adj. > *crapuloso*; DECESSUS, s. m. > *deceso*; DECUPLUS, adj. > *décuplo*; DEFAECATIO, s. f. > *defecación*; DETENTOR s. m. > *detentor* †; DIAETETICUS (< gr., adj. > *dietético*; ELUCIDARE, vb. > *elucidar*; ERADICARE, vb. > *erradicar*; GESTIO, s. f. > *gestión*; HABITACULUM, s. n. > *habitáculo*; ILLITERATUS, adj. > *iliterato* (adj., s.m.); INDAGATOR, s. m. > *indagador*; INFIDUS, adj. > *infido* †; INGURGITARE, vb. > *ingurgitar*; INITIATIO, s. f. > *iniciación*; INJUNGERE, vb. > *inyungir* †; LIBERARE, vb. > *liberar*; LONGAEVITAS, s. f. > *longevidad*; MAXILLARIS, adj. > *maxilar*; MAXIME, adv. > *máxime*; NATATIO, s. f. > *natación*; NAUSEABUNDUS, adj. > *nauseabundo*; NAUSEOSUS, adj. > *nauseoso* (rare); PERDURARE, vb. > *perdurar*; PERMEABILIS, adj. > *permeable*; PLACARE, vb. > *placar* †; PRAEMITTERE, vb. > *premitir* †; PRAEVALERE, vb. > *prevaler(se)*; PROBOSCIS (< gr.), s. f. > *probóscide*; PROVENTUS, s. m. > *provento*; RECIPROCITAS, s. f. > *reciprocidad*; REFLUERE, vb. > *refluir*; REFRIGERATIO, s. f. > *refrigeración*; REMISSIVUS; adj. > *remisivo*; REPRESSIO, s. f. > *represión*; RESCIS(S)IO, s. f. > *rescisión*; RETORSIO, s. f. > *retorsión*; TOLERANS, p. pr., adj. > *tolerante* (adj.); TORPOR, s. m. > *torpor* †; TRICOLOR, adj. > *tricolor*; VECTOR, s. m. > *vector*;
 - **1880:** IMMINENTIA, s. f. > *inminencia*; ILLIMITATUS, adj. > *ilimitado*; INOCULARE, vb. > *inocular*;
 - **1881:** HALLUCINATIO, ALUCINATIO, s. f. > *alucinación* ;
 - **1884:** ABLATIO, s. f. > *ablación*; ADDUCTIO, s. f. > *aducción*; ALEATORIUS, adj. > *aleatorio*; BOLIS (< gr.), s. f. > *bólido* (m.); CAEMENTUM, s. n. > *cemento*; CELER, adj. > *célere* (rare); CHIRURGUS (< gr.), s. m. > *quirurgo*; CINERARIUS, adj. > *cinerario*; CINEREUS, adj. > *cinéreo*; CLINICUS (< gr.), adj. > *clínico*;

- COLLABORARE, vb. > *colaborar*; CONSCIENS, p. pr. > *consciente* (adj.); COSMOS (< gr.), s. m. > *cosmos*; CREMATIO, s. f. > *cremación*; CYCLICUS (< gr.), adj. > *cíclico*; CYNISMUS (< gr.), s. m. > *cinismo*; DEPRAEDARI, vb. > *depredar*; DEPRAEDATIO, s. f. > *depredación*; DIABETES (< gr.) s. m. > *diabetes* (f.); DIVERGERE, vb. > *divergir*; DOCENS, p. pr. > *docente* (s.m.); EXSPOLIARE, vb. > *expoliar*; FAUNA, s. f. > *fauna*; FLORA, s. f. > *flora*; FORCEPS, s. m., f. > *fórceps* (m.); GERENS, p. pr. > *gerente* (s.m.); GESTOR, s. m. > *gestor*; GNOMUS (< gr.), s. m. > *gnomo*; GRANULUM, s. n. > *gránulo*; GRAVIDUS, adj. > *grávido*; IMMIGRARE, vb. > *inmigrar*; IMPERMEABILIS, adj. > *impermeable*; INCANDESCENS, p. pr. > *incandescente* (adj.); INCOLUMIS, adj. > *incólume*; INFLIGERE, vb. > *infligir*; INHUMARE, vb. > *inhumar*; INJECTARE, vb. > *inyectar*; LEVIGARE, vb. > *levigar*; LIBELLULA, s. f. > *libélula*; LUXATIO, s. f. > *luxación*; MICA, s. f. > *mica*; MODICUS, adj. > *módico*; MOLLUSCUS, adj. > *molusco* (s.m.); MONTICULUS, s. m. > *montículo*; MYTHICUS, adj. > *mítico*; NOSTALGIA (< gr.), s. f. > *nostalgia*; OASIS (< gr.), s. f. > *oasis* (m.); OBLITTERARE, vb. > *obliterar*; OBSTETRICIA, s. n. pl. > *obstetricia* (f.); OBTURARE, vb. > *obturar*; PINACOTHECA (< gr.), s. f. > *pinacoteca*; PLEXUS, p. p. > *plexo* (s.m.); POMULUM, s. n. > *pómulo*; PROBUS, adj. > *probo*; PRODUCTOR, s. m. > *productor*; PROJECTIO, s. f. > *proyección*; PUBER, adj. > *púber*; RECRUDESCERE, vb. > *recrudecer*; REFECTORIUM, s. n. > *refectorio*; SCHEMA (< gr.), s. n. > *esquema*; SICARIUS, s. m. > *sicario*; STRATUS, p. p. > *estrato* (s.m.); SUBSTRATUS, SUBSTRATUM, p. p., adj. > *sustrato, substrato* (s.m.); SYPHILIS, s. > *sífilis* (f.); UTOPIA (< gr.), s. f. > *utopía, utopia*; VERNACULUS, adj. > *vernáculo*;
- **1885**: ALIENATIO, s. f. > *alienación*;
 - **1886**: ANIMATIO, s. f. > *animación*; IMPUDICUS, adj. > *impúdico*;
 - **1888**: ADMINISTRATIVUS, adj. > *administrativo* (adj., s.m.);
 - **1890** : ABSORTIO, s. f. > *absorción*;
 - **a. de 1897**: FLACCIDUS, adj. > *flácido, fláccido*;
 - **1899**: BACILLUM, s. n. > *bacilo*; CULMINARE, vb. > *culminar*; DENUDARE, vb. > *denudar*; DETRITUS, p. p. > *detrito* (s.m.); ERGASTULUM (< gr.), s. n. > *ergástulo*; FELINUS, adj. > *felino*; FOEDERARE, vb. > *federar*; FUCHSIA, s. f. > *fucsia*; FULCRUM, s. n. > *fulcro*; GARDENIA (< n.pr.), s. f. > *gardenia*; GLABER, adj. > *glabro* (rare); HETEROCLITUS (< gr.), adj. > *heteróclito*; LANCINANS, p. pr. > *lancinante* (adj.); MASTURBARI, vb. > *masturbar*; PHALLUS (< gr.), s. m. > *falo*; SCHISTOS (LAPIS) (< gr.), adj. > *esquisto*; SCINDERE, vb. > *escindir*;
 - **d. de 1899**: DEMIURGUS (< gr.), s. m. > *demiurgo*;
 - **h. 1900**: IRRIGARE, vb. > *irrigar*.

En cuanto a su valor gramatical, los préstamos cultos del siglo XIX pertenecen a tres clases morfológicas. El beneficiario más importante es el

sustantivo, con 143 entradas, seguido por el adjetivo, con 96 unidades. La clase del verbo se enriquece con 86 elementos. Por orden alfabético de los étimos, hemos registrado la siguiente repartición gramatical:

Entradas	Total	Sustantivos	Adjetivos y participios	Verbos
A	21 =	13	4	4
B	4 =	2	2	
C	38 =	15	12	11
D	26 =	10	6	10
E	18 =	7		11
F	17 =	10	5	2
G	14 =	8	4	2
H	5 =	2	1	2
I	39 =	11	14	14
J	1 =	1		
L	19 =	8	6	5
M	14 =	5	7	2
N	5 =	3	2	
O	5 =	2	1	2
P	32 =	15	6	11
R	18 =	11	3	4
S	28 =	10	12	6
T	11 =	4	6	1
U	2 =	1		1
V	8 =	3	5	
	325 =	143	96	86

Muchos de los vocablos españoles cultos, documentados por primera vez en el siglo XIX, penetran también – durante el mismo período – en las demás lenguas neolatinas. Como se puede observar, en la mayoría de los casos, los idiomas iberorrománicos van juntos:

- ptg. *vertebrado*, 1873; esp. *vertebrado*, 1852; cat. *vertebrat*, 1868; it. *vertebrato*, 1865; rum. *vertebrat*, 1837
- esp. *utopía*, *utopia*, 1884; cat. *utopia*, 1839; it. *utopia*, 1821
- ptg. *tenso* (adj.), 1873; esp. *tenso* (adj.), s. XIX; cat. *tens* (adj.), 1839
- ptg. *sífilis* (f.), 1846; esp. *sífilis* (f.), 1884; cat. *sífilis* (f.), 1868
- ptg. *sibarita*, s. XIX; esp. *sibarita*, 1817; cat. *sibarita*, 1839
- ptg. *suspicaç*, 1890; esp. *suspicaç*, s. XIX; cat. *suspicaç*, 1839
- ptg. *subterfúgio*, 1813; esp. *subterfugio*, 1869; cat. *subterfugi*, 1839
- ptg. *estrato* (s.m.), 1873; esp. *estrato* (s.m.), 1884; fr. *strate* (s.f.), 1805
- ptg. *sexual*, 1813; esp. *sexual*, av. 1809; cat. *sexual*, 1839; it. *sessuale*, 1841
- esp. *segregación*, 1852; cat. *segregació*, 1803; it. *segregazione*, 1824-1837
- ptg. *sedimento*, 1813; esp. *sedimento*, s. XIX; cat. *sediment*, 1868
- ptg. *secundar*, 1873; esp. *secundar*, s. XIX; cat. *secundar*, 1803
- ptg. *rivalidade*, 1813; esp. *rivalidad*, s. XIX; cat. *rivalitat*, 1839; rum. *rivalitate*, 1824
- ptg. *rescisão*, 1813; esp. *rescisión*, 1879; cat. *rescisió*, 1803
- ptg. *redacção*, 1873; esp. *redacción*, 1843; cat. *redacció*, 1868
- ptg. *pinacoteca*, 1873; esp. *pinacoteca*, 1884; cat. *pinacoteca*, 1868
- ptg. *plagiar*, s. XIX; esp. *plagiar*, 1863; cat. *plagiar*, 1803
- ptg. *plágio*, 1813; esp. *plagio*, 1869; cat. *plagi*, 1839
- ptg. *plexo* (s.m.), 1890; esp. *plexo* (s.m.), 1884; cat. *plexe* (s.m.), 1868
- ptg. *pólen*, 1890; esp. *polen*, s. XIX; cat. *pol-len*, 1864; it. *polline*, 1802
- ptg. *probóscide*, 1873; esp. *probóscide*, 1879; cat. *probòscide*, 1868
- ptg. *projecção*, 1813; esp. *proyección*, 1884; cat. *projecció*, s. XIX
- ptg. *prospecto*, 1890; esp. *prospecto*, 1843; cat. *prospecte*, 1839; rum. *prospect* (n.), 1816
- ptg. *obstetrícia* (f.), 1873; esp. *obstetricia* (f.), 1884; cat. *obstetrícia* (f.), 1864
- ptg. *natação*, 1873; esp. *natación*, 1879; it. *natazione*, s. XIX
- ptg. *mítico*, 1873; esp. *mítico*, 1884; cat. *mític*, 1888; it. *mitico*, 1825
- ptg. *moluscos* (s. m. pl.), 1873; esp. *molusco* (s.m.), 1884; cat. *mol·lusc* (s.m.), 1868
- ptg. *masturbar*, 1873; esp. *masturbar*, 1899; cat. *masturbar*, h. 1900
- ptg. *longevidade*, 1813; esp. *longevidad*, 1879; cat. *longevitat*, h. 1900
- ptg. *legislação*, 1813; esp. *legislación*, 1817; cat. *legislació*, 1839; rum. *legislație*, 1807

- esp. *lavabo* (s.m.), 1869; cat. *lavabo* (s.m.), 1803; it. *lavabo* (s.m.), 1803
- ptg. *invólucro*, 1836; esp. *invólucro*, s. XIX; cat. *involucre*, 1888
- ptg. *interventor*, 1813; esp. *interventor*, s. XIX; cat. *interventor*, 1803; it. *interventore* (rare), s. XIX.

Es interesante señalar el hecho de que en el siglo XIX se observa la entrada de un gran número de vocablos que vienen a completar determinadas familias léxicas, iniciadas en las etapas anteriores de la historia del español:

palabras cultas introducidas en español en el siglo XIX	voces de la misma familia léxica asimiladas en otras épocas de la historia del español
<i>absorción</i> , 1890	<i>absorber</i> , 1438; <i>absorto</i> (adj.), h. 1580
<i>administrativo</i> (adj., s.m.), 1888	<i>administración</i> , 1492; <i>administrar</i> , v. 1300; <i>administrador</i> , 1492
<i>afluir</i> , 1849-1862	<i>aflujo</i> , 1599
<i>alienación</i> , 1885	<i>alienar</i> , 1617
<i>alucinación</i> , 1881	<i>alucinar</i> , 1499
<i>animación</i> , 1886	<i>ánimo</i> , 1328-1335
<i>atlético</i> , 1854	<i>atleta</i> , 1541
<i>célere</i> (rare), 1884	<i>celeridad</i> , h. 1460
<i>cinismo</i> , 1884	<i>cínico</i> , 1490
<i>degustación</i> , 1843	<i>degustar</i> , 1492
<i>denigración</i> , s. XIX	<i>denigrar</i> , s. XV
<i>depredación</i> , 1884	<i>depredador</i> , 1417
<i>dietético</i> , 1879	<i>dieta</i> , h. 1250
<i>emigrar</i> , 1817	<i>emigración</i> , 1499
<i>enumerar</i> , s. XIX	<i>enumeración</i> , 1790
<i>episcopado</i> , 1852	<i>obispo</i> , h. 1140, semiculto
<i>erradicar</i> , 1879	<i>erradicación</i> , 1578

<i>escrutador</i> , 1843	<i>escrutar</i> , 1515
<i>exportar</i> , 1817	<i>exportación</i> , 1790
<i>expulsar</i> , 1843	<i>expulsión</i> , 1605
<i>exultar</i> , s. XIX	<i>exultación</i> , 1706
<i>fécula</i> , 1817	<i>feculento</i> , 1709
<i>flácido, fláccido</i> , a. de 1897	<i>flaco</i> , 1220-1250, <i>semiculto</i>
<i>federar</i> , 1899	<i>federación</i> , 1463
<i>fumigar</i> , 1817 ; <i>fumigación</i> , 1852	<i>fumoso</i> , 1726
<i>generador</i> , s. XIX	<i>generosidad</i> , 1492; <i>generoso</i> , 1444
<i>germinar</i> , 1817	<i>germen</i> , 1762-1764
<i>gesticular</i> , 1817	<i>gesticulación</i> , 1609; <i>gesto</i> , s. XIII
<i>imprecar</i> , s. XIX	<i>imprecación</i> , 1543
<i>iniciación</i> , 1879	<i>inicial</i> , 1726-1739; <i>iniciar</i> , 1726-1739
<i>insurgir</i> †, s. XIX	<i>insurrección</i> , 1790
<i>integrar</i> , 1852	<i>integración</i> , 1933; <i>integridad</i> , 1499
<i>intemperante</i> , 1852	<i>intemperancia</i> , 1548
<i>invitación</i> , 1843	<i>invitar</i> , 1607
<i>irrigar</i> , h. 1900	<i>irrigación</i> , 1606
<i>laico</i> , 1843	<i>laical</i> , 1565
<i>laceración</i> , s. XIX	<i>lacerar</i> , a mediados del s. XVII
<i>quirurgo</i> , 1884	<i>cirugía</i> , h. 1340; <i>quirúrgico</i> , 1490
<i>segregación</i> , 1852	<i>segregar</i> , a comienzos del s. XVII

Es importante poner de relieve un aspecto peculiar propio de la introducción de préstamos: no todos llegan a tener arraigo en la lengua que los absorbe: entre los 325 préstamos cultos penetrados en dicha centuria, hay unos cuantos lexemas que no se han arraigado en español: CIRCUMVENIRE, vb. > *circunvenir* †,

XIXe s. ; CONQUASSARE, vb. > *concuasar* †, 1879 ; DECURRERE, vb. > *decurrerse* †, 1843; DETENTOR, s. m. > *detentor* †, 1879; INFIDUS, adj. > *infido* †, 1879; INJUNGERE, vb. > *inyungir* †, 1879; INSURGERE, vb. > *insurgir* †, XIXe s.; LENIRE, vb. > *lenir* †, 1852; MALIGNARI, vb. > *malignar* †, XIXe s.; PLACARE, vb. > *placar* †, 1879; PRAEMITTERE, vb. > *premitir* †, 1879; SUSPICIO, s. f. > *suspición* †, 1850; TORPOR, s. m. > *torpor* †, 1879.

Los 325 cultismos introducidos en español en el siglo XIX satisfacen las nuevas exigencias de la vida de una sociedad en ebullición. Se trata, pues, de un estrato de lengua que corresponde al estrato de cultura y civilización propio del siglo XIX.

Bibliografía

- ALVAR, M., MARINER, S.: *Latinismos*, in *Enciclopedia lingüística hispánica*. II. *Elementos constitutivos. Fuentes*, CSIC, Madrid, 1967, págs.3 – 49.
- BUSTOS TOVAR, J. J. de, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Real Academia Española, Madrid, 1974.
- COROMINAS J., PASCUAL J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, I-VI, Gredos, Madrid, 1980-1991.
- CUESTA, P. V., MENDES DA LUZ M. A.: *Gramática portuguesa*, Gredos, Madrid, 1961².
- REINHEIMER RIPEANU, S.: *Les emprunts latins dans les langues romanes*, Editura Universităţii din Bucureşti, 2004.
- REINHEIMER RIPEANU, S. (sous la direction de): *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2004.
- TAGLIAVINI, C.: *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Casa Editrice Prof. Ricardo Pàtron, Bologna, 1969.

Prof. Dr. Coman Lupu
 Katedra románskych jazykov a literatúr
 Pedagogická fakulta Univerzity
 Komenského
 Račianska 59
 81334 Bratislava
 lupu@fedu.uniba.s